

戴國煒全集

【採訪與對談卷六】

23

未結集 4：談中日文化

戴國輝全集

23

採訪與對談卷・六

◎未結集4：談中日文化

戴國輝全集 23

【採訪與對談卷六】

著 作 人 戴國輝
策劃／總校 林彩美

編 輯 製 作 財團法人台灣文學發展基金會
10048台北市中山南路11號6樓
02-2343-3142

編 輯 委 員 王曉波 吳文星 張錦郎 張隆志
陳淑美 劉序楓（依姓氏筆畫序）

主 編 封德屏
執 行 編 輯 江侑蓮 王為萱
美 術 設 計 不倒翁視覺創意

出 版 文訊雜誌社
發 行 人 王榮文
發 行 所 遠流出版事業股份有限公司
10084台北市中正區南昌路二段81號6樓
(02) 2392-6899
<http://www.ylib.com>

排 版 浩瀚電腦排版股份有限公司
印 刷 松霖彩色印刷事業有限公司
初 版 民國100年（2011）4月
定 價 全27冊（不分售）精裝新台幣16,000元整
ISBN 978-986-6102-06-6（全集23：精裝）
978-986-85850-4-1（全套：精裝）

目次

contents

未結集4：談中日文化

輯一 客家華僑探究

- 矜持自己的出生，不被吸收也不敵對／劉靈均譯 005
——華僑教育論
- 為傳承客家精神盡心／章澤儀譯 009
——參加舊金山客家大會座談會
- 民族與文化／謝明如譯 023
——國際社會中的日本鼎談會
- 被喻為波西米亞人／章澤儀譯 045
——華僑所成就的文化經濟足跡
- 改變中的婦女角色／劉淑如譯 049
——伊斯蘭・中國・日本的性與家族座談會
- 重新燃起對民族統一之願望／謝明如譯 065
——回顧華僑「客家」世界大會座談會
- 精確張望四方的「吹牛大王」／李毓昭譯 073
——內村剛介vs.戴國輝

何謂近代國家、國籍、民族、國民、公民／蔣智揚譯	103
——中國國籍法制定的意義與背景座談會	
中國社會的今日與明日／蔣智揚譯	135
——六中全會前後的中國政治・經濟座談會	

輯二 中日文化比較

日本文化面面觀／李毓昭譯	161
——外國人教師談立教大學座談會	
中國東南亞政策之變遷／蔣智揚譯	185
——從九三〇事件至中越戰爭	
深入踏查中國庶民生活／蔣智揚譯	205
——認識日本與中國的不同鼎談會：相互理解的可能性是……	
有想了解中國的文教族嗎？／陳仁端譯	231
思索1980年代的大學：亞洲與日本／李毓昭譯	237
——思考今後日本的大學任務座談會	
亞洲和平的推手／劉淑如譯	265
——被分割國家的人民對日本的要求座談會	
譯者簡介	285
日文審校者・校訂者簡介	287

戴國輝全集 23

採訪與對談卷・六

未結集4： 談中日文化

翻 譯：李毓昭・章澤儀・陳仁端
蔡秀美・劉俊南・劉淑如
劉靈均・蔣智揚・謝明如
日文審校：于乃明・吳文星・邱振瑞
林水福・林彩美・張隆志
校 訂：陳瑋芬

輯一

客家華僑研究

矜持自己的出生，不被吸收也不敵對

——華僑教育論

◎ 劉靈均譯

即便是優秀的學者，只要是外國人就不可能成為日本的國、公立大學的教授。因此，外籍大學教授大多在私立大學任教。希望法律修正，讓國、公立大學也能錄用外籍教授的呼聲日益高漲。

戴國輝先生（47歲）是立教大學教授。在一橋大學、學習院大學也有兼課，主要教授東洋史、華僑史，也是一位研究東南亞華僑的學者。

為了聽聽對華僑子弟的教育意見，我們拜訪了位於東京杉並區宮前戴教授的府上。進了玄關，門口的牆壁上寫著「梅苑料理研究室」的大大看板，這是戴林彩美夫人每個月一次教朋友們一起做中華料理，一邊吃自製的料理、一邊聊天抬槓的看板。

苦惱於自己是哪國人

戴教授出生於台灣中壢，祖先來自於廣東省梅縣。小時候在說著客家話和閩南話的環境中長大，在日本人的小學〔譯註：指公學校〕、中學學了日語。初中二年級時日本敗戰，學校教育改

成北京話。之後他來到日本，在昭和40年（1965）修畢東京大學研究所博士課程，成為亞洲經濟研究所的研究員。

過去他曾經煩惱過，「我學會客家話、閩南話、日語、北京話、英語。可是在學生時代，我即便可以用中文寫做學問的論文，卻還是看不懂文學作品。我到底是哪國人呢？」他說：「雖然也有人自豪於通曉多國語言，但這件事情並非毫無壞處。確認『自己的語言』是哪一種很重要。我在研究所時期，曾有過在東京的中華學校兼任講師的經驗。中華學校和那些在海外生活的貿易公司員工或大使館相關人員在外國開設的日本人學校是有些不一樣的。」

沒有壓迫卻也沒有機會

「在日華僑以日語做為生活語言，學習中文做為第二語言，試圖學習中國文化或風俗、思想等。此外日本華僑與東南亞華僑的處境也不同。在東南亞有許多國家對於華僑的中文教育實施嚴厲的限制。」

「在多元民族集團的國家之中，要以哪個語言做為其基調總會造成問題。因為對華僑感到畏懼，所以不想以中文為基調，因此想加以限制、迫害、壓迫的力量在作祟。在日本因為夠安定所以無庸擔心，然而即使學習中國話和中國文化也沒有活用的機會，相反地有被日本文化吸收之虞。」

即便如此，在日華僑仍然對在學校畢業之後就幾乎用不到的中文或者民族教育投注極大的熱情。今年有兩位橫濱華僑的子

弟，為了深入探討中國的學問而回到本國的大學留學。

「日本（俗稱）是單一民族，對於異民族採取較為封閉的態度。這對於日本人的國際化產生了負面的影響。雖然就連本質相異的華僑也變得像日本人了，包括要去台灣留學，要把留學生派到中國非常好。如果他們回來，就能夠把他們所體驗的、新的、中國式的觀點和思考方式介紹給日本的青少年知道，並且互相交流。這對日本一定相當具有正面作用。」

戴教授暢談兩小時後，對今後的華僑教育作了如下結語。

落實雙重語言教育

「希望中華學校能夠更加充實內容。應該要指導他們製作中國服飾、中華料理或者中國甜點吧。然而不要在中國話或者民族教育上出力過多，讓孩子們無法考上日本的高中、大學就不好了。要如何突破雙重語言教育帶來的負擔，在課程設計上必須要進行研究。

「對於在日華僑的子弟而言，最重要的就是要對自己的身世感到驕傲。那並不是要反抗、敵對於日本社會，而是要自覺自己是少數分子，不要鑽逃進日本人裡面生活。即便是中日混血的人，也應該擁有中國人的驕傲與勇氣。我也希望日本社會能夠大方接受這些在日本人中努力生活的中國青少年。」

本文原刊於《朝日新聞》，1979年2月21日。為「華僑——神奈川の中國人」專欄內文章

為傳承客家精神盡心

——參加舊金山客家大會座談會

◎ 章澤儀譯

時間：1978年11月4日

地點：大阪壽樂大樓

與會：邱添壽（關西崇正公會會長）

邱進福（東京崇正公會會長）

謝坤蘭（關西崇正公會總幹事）

李壽輝（東京崇正公會理事）

林利章（東京崇正公會理事）

李雲金（關西崇正公會員）

林細辛（關西崇正公會員）

吉田達司

主持：戴國輝（東京崇正公會理事，立教大學教授）

戴國輝（以下簡稱戴）：百忙之中，各位都辛苦了。我想請參加舊金山大會的各位發表感想，請提出意見或是批評。

首先請邱添壽會長致詞。

客家大會首重相聚

邱添壽（以下簡稱邱添）：感謝東京的邱進福會長率關東地區各幹部不遠千里而來。客家世界大會如今已是第四度舉辦，我們熱忱有餘，唯獨努力仍不足以使這份熱忱「開花結果」。後年的第五屆大會將在日本舉辦，希望諸位年輕一輩能發揮創意，把大會辦得更精采、締造更多成果。至於經費，因有各位協助，我想應該沒有太大的問題。

戴：謝謝邱會長。正如會長所說，大會首重相聚，我們願盡一切努力匯集並發揮大會之成果。關於這一點，東京的邱會長是否有指教？

邱進福（以下簡稱邱進）：在大會營運方針決定之前，我們有必要總結參考第一屆以至本屆舊金山大會之經驗。

其次，我們第一代都已年過55歲，因此能在日本招待世界各地的客家，後年恐怕是唯一機會。在此意義上，我個人願意在日本大會傾注全力，做最後的努力。恕我直言，我覺得以往的大會都流於乾杯大會，只講求熱鬧，無法將客家精神傳承給下一代。

在本次大會中，我最推崇的是，美國的會長嚴正地宣示了此次大會絕不摻入任何政治色彩。事實上，我希望各位能注意到，在歷屆大會之中，以本次的政治色彩最為淡薄。我絕不會讓任何政治力量滲入在日本舉行的大會。這項活動原以親睦為目的，這也是我們一貫的原則，不可妥協。

戴：東京會長的意思是，我們必須更有效且務實地秉持「政治不介入」的原則。接著，關於世界大會的宗旨，請謝坤蘭先生

講幾句話。

謝坤蘭（以下簡稱謝）：前面的兩位會長已經說得很清楚了。

回顧過去四屆大會，宗旨雖佳但作法未必盡如人意。探討如何記取這些經驗和缺點、如何克服應成為課題。以往的大會僅以親睦為目的，如此是否周全，或許也有必要藉此機會思考一番。

至於世界大會的宗旨，既然名稱是「懇親大會」，因此促進「彼此的情誼」十分符合要旨。可是在我出席以後，卻覺得在懇親方面，大會只達到兩成效果。下一屆將於日本舉行，我們要把大會辦得讓與會者感受到去了日本真好，這才是大會真正的作法。

舊金山也讓人有所微詞。空有決議，卻毫無執行。

要提醒大家，直到日本大會舉行之前，我們需提出問題，並做啟發，要求總會對第五屆大會做出決議及具體指示執行方法，否則總會的影響力將會愈來愈薄弱。

藉本屆大會為一轉機，我們必須思考與摸索日本崇正總會的新宗旨。以往有兩位邱會長暨各位理事領導，自設立以來皆以「團結」為號召，內外均獲極高評價，然而這種方式必須有所改變，否則第二代恐怕會完全的遠離我們。我們必須讓總會脫胎重生，使得第二、三代的客家青壯年願意主動參與。就這一層意義上，第五屆大會將是一大轉機，值得好好運用。同時，我也希望下一屆大會能為世界各地的客家做良好示範。

戴：再來請東京的李壽輝先生發言。

李壽輝（以下簡稱李壽）：兩位會長與謝先生的一席話令我